



**Umowa o współpracy
pomędzy
Miastem Białystok a Okręgiem Miejskim „Miasto Kaliningrad”**

Miasto Białystok (Rzeczpospolita Polska),
reprezentowane przez *Tadeusza Truskolaskiego*, Prezydenta Miasta Białegostoku
i

Okręg Miejski „Miasto Kaliningrad” (Federacja Rosyjska),
reprezentowany przez *Aleksandra Jaroszuka*, Prezydenta Okręgu Miejskiego „Miasto
Kaliningrad”

zwane dalej Stronami,

- działając w duchu Traktatu między Rzeczypospolitą Polską a Federacją Rosyjską o przyjaznej i dobrosąsiedzkiej współpracy, sporządzonego w Moskwie dnia 22 maja 1992r.,
- kierując się postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy transgranicznej, sporządzonej w Warszawie dnia 2 października 1992 r.,
- uwzględniając zapisy Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy w dziedzinie kultury, nauki i oświaty, sporządzonej w Warszawie dnia 25 sierpnia 1993 r.,
- kierując się postanowieniami Umowy między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Federacji Rosyjskiej o współpracy gospodarczej, sporządzonej w Warszawie dnia 2 listopada 2004 r.,
- uwzględniając postanowienia Umowy o partnerstwie i współpracy między Wspólnotami Europejskimi i ich Państwami Członkowskimi a Federacją Rosyjską, sporządzonej na Korfu dnia 24 czerwca 1994 r., rozszerzonej na nowe kraje członkowskie Protokołem, sporządzonym w Luksemburgu dnia 27 kwietnia 2004 r.,
- mając na uwadze postanowienia Europejskiej Konwencji Ramowej o Współpracy Transgranicznej między Wspólnotami i Władzami Terytorialnymi, przyjętej w Madrycie dnia 21 maja 1980 r.,
- dążąc do rozwoju partnerskiej współpracy oraz wspierania procesu integracji europejskiej,
- kierując się zasadą wzajemności i uwzględniając poszanowanie interesów oraz różnic ustrojowych państw obu Stron,
- dążąc do nawiązania i rozwijania efektywnej współpracy między społeczeństwami i organizacjami społecznymi obu Stron,
- uwzględniając historyczne i kulturowe dziedzictwo,

uzgodniły, co następuje:

Artykuł 1

W celu umocnienia więzi w duchu partnerstwa Strony będą:

- rozwijać i umacniać współpracę między mieszkańcami miasta Białegostoku i Okręgu Miejskiego „Miasto Kaliningrad”,
- rozwijać wzajemne zrozumienie, definiować wspólne interesy, a także przyczyniać się do przełamywania stereotypów poprzez wzajemne poznawanie stylu życia, kultury, historii i tradycji oraz form działalności gospodarczej i społecznej,
- rozwijać współpracę w dziedzinie nauki, oświaty, edukacji, sportu i turystyki,
- wspierać realizację projektów wymiany sportowców, uczniów, studentów i nauczycieli (wspólne projekty wychowawcze), w tym organizowanie staży naukowych i kształcenia zawodowego w celu zwiększenia wiedzy,
- wspierać współpracę kulturalną polegającą na wymianie zespołów i artystów, uczestnictwie w festiwalach i imprezach kulturalnych oraz organizowaniu seminariów i warsztatów dla pracowników kultury,
- wspierać rozwój ekonomiczny i rozwój turystyki poprzez intensyfikację kontaktów między organizacjami gospodarczymi, organizację seminariów i konferencji, wzajemną promocję wydarzeń gospodarczych i handlowych.

Artykuł 2

1. Strony będą przyczyniać się do wymiany doświadczeń i partnerskiej współpracy w różnych dziedzinach życia obu miast, grup społecznych, związków, stowarzyszeń i organizacji.
2. Współpraca obejmować będzie następujące dziedziny:
 - gospodarkę, transport i infrastrukturę,
 - ochronę środowiska,
 - sport, turystykę, kulturę, oświatę i massmedia,
 - współpracę młodzieży,
 - pomoc socjalną i społeczną politykę miasta,
 - administrację publiczną i bezpieczeństwo,a także inne dziedziny, wymagające wspólnego wsparcia i będące w zakresie kompetencji władz obu Stron.

Artykuł 3

Realizacja współpracy między organizacjami, instytucjami i przedsiębiorstwami z terenu obu Stron, związana jest z koniecznością zawarcia bezpośrednich umów lub porozumień.

Artykuł 4

Strony, mając na uwadze potrzebę informowania mieszkańców obu miast o stanie realizacji współpracy, w ramach posiadanych możliwości wykorzystywać będą w tym celu wszelkie dostępne środki przekazu, jak prasę, radio, telewizję i Internet.

Artykuł 5

Współpraca prowadzona będzie zgodnie z porządkiem prawnym i przepisami wewnętrznymi państw obu Stron.

Artykuł 6

W celu realizacji zadań, wynikających z niniejszej umowy, Strony powołają wspólną Grupę Roboczą. Jej zadaniem będzie przygotowanie planu działania, który w cyklu rocznym będzie poddany w toku wspólnych konsultacji Stron.

Artykuł 7

Zasady i sposób finansowania współpracy w konkretnych przypadkach będą ustalane przez Strony w drodze konsultacji i zapisane w Protokole Uzgodnień. Koszty związane z pobytem delegacji ponosi Strona przyjmująca, a koszty przejazdu ponosi Strona delegująca.

Artykuł 8

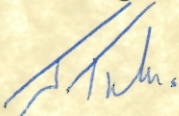
Zmiany i uzupełnienia wprowadzane będą w formie pisemnej za zgodą Stron i stanowić będą aneksy do niniejszej Umowy.

Artykuł 9

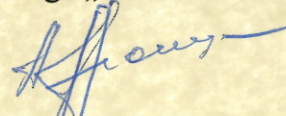
Umowa wchodzi w życie z dniem podpisania i zawarta jest na okres trzech lat. Umowa ulega automatycznie przedłużeniu na następny trzyletni okres, o ile żadna ze Stron nie wypowie jej w formie pisemnej na trzy miesiące przed przewidzianym terminem jej wygaśnięcia. Wypowiedzenie Porozumienia nie prowadzi do przerwania realizacji rozpoczętych projektów.

Umowę podpisano w Kaliningradzie dnia 12 września 2009..... roku, w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim i rosyjskim, przy czym oba teksty posiadają jednakową moc.

W imieniu
Miasta Białegostoku


Tadeusz Truskolaski
Prezydent

W imieniu
Okręgu Miejskiego „Miasto Kaliningrad”


Aleksander Jaroszek
Prezydent